WPROWADZENIE

Wszystkie artykuły tego zbioru powstały w wyniku współpracy polsko-japońskiej w latach 2008--2009. Uczestniczyli w niej: pracownicy Instytutu Architektury Krajobrazu Politechniki Krakowskiej i Uniwersytetu Śląskiego oraz naukowcy z Osaka City University, Chiba University w Tokio oraz University of Tokyo. W wyniku tej współpracy powstały i powstają publikacje w języku polskim, japońskim i angielskim, drukowane w Polsce i Japonii.

Współpraca ta była możliwa dzięki finansowaniu ze strony Japan Society for the Promotion of Science – towarzystwa, które przeznaczyło fundusze na stypendium oraz polsko-japoński projekt badawczy pt. *A Comparative Study of the Preservation and Utilization of Historical Cities Kyoto, Kanazawa, Krakow and Warsaw.* Ze strony polskiej projekt był finansowany przez Polską Akademię Nauk. Inicjatorem współpracy i koordynatorem grupy japońskiej był prof. dr Hiroshi Yahagi, a koordynatorem grupy polskiej – dr hab. arch. Krystyna Pawłowska, prof. PK. Zespół polski otrzymał także wsparcie finansowe od Politechniki Krakowskiej.

Wspólnym tematem tego zbioru artykułów jest japoński krajobraz kulturowy zarówno miejski, jak i otwarty. Ukazano go z pozycji polskich badaczy krajobrazu to znaczy uwypuklono szczególnie te zagadnienia, które stanowią o odmienności wizerunków naszych dwóch krajów. Uwarunkowania przestrzenne i społeczne w obu przypadkach są tak zasadniczo różne, że w dziedzinie gospodarowania przestrzenią i kształtowania krajobrazu trudno doszukać się podobieństw czy wspólnych wątków. Zatem skorzystanie z doświadczeń w sposób bezpośredni nie jest możliwe. Niemniej poznanie japońskiej rzeczywistości jest nie tylko ogromnie interesujące, lecz także pozwala inaczej spojrzeć na sprawy polskie rysujące się wyraźnie na japońskim, kontrastowym tle.

INTRODUCTION

All the papers in this collection are the result of Polish-Japanese cooperation in 2008-2009. Its participants included the staff of the Institute of Landscape Architecture at the Technical University of Kraków and University of Silesia, and scientists from the Osaka City University, Chiba University in Tokyo and University of Tokyo. Their collaboration brought about works in Polish, Japanese, and English published in Poland and Japan.

This cooperation was possible because of funding from the Japan Society for the Promotion of Science – the organisation, which has allocated funds for the scholarship and the Polish-Japanese research project *A Comparative Study of the Preservation and Utilization of Historical Cities Kyoto, Kanazawa, Krakow and Warsaw*. On the Polish side the project was funded by the Polish Academy of Sciences. The initiator of the collaboration and the coordinator of the Japanese group was Professor Hiroshi Yahagi and the coordinator of the Polish group was Professor Krystyna Pawłowska. Polish team also received financial support from the Technical University of Cracow.

A common theme of a collection of these papers is a Japanese cultural landscape, urban and open. Polish researchers say the landscape is particularly highlighted the issues that define the diversity of images of these two countries. Spatial and social circumstances of the two are so profoundly different that similarities and common subjects is hard to find in the field of spatial management and landscape forming. The reason why resorting to direct experience may be unfeasible. Nevertheless, becoming familiar with the Japanese reality is not only very interesting but also allows a different look at Polish matters, visible clearly against the contrasting Japanese background.

BPK BIBLIOTEKA CYFROWA POLITECHNIKI KRAKOWSKIEJ